

Trava moja trava

Süd-Rußland

♩ = 144

A E A

5

ritardando

E⁷ D em hm A G A⁷

♩ = 80, zügiges *accelerando* bis 126

9 *Frauen* D A A⁷ D D

1. Tra - va ma - ja tra - va, tra - va ze - lje - na - ja. na - ja.
 2. Ha - di - la - gu - lja - la, da nje na - ha - žu - sja. žu - sja.
 4. Pa dva - ru ha - di - la, ko - nji - ka va - di - la. di - la.
 5. Čto že ty, moj mi - lyj, nje - da - vna pri - je - hal. je - hal.
 8. wie 1.

letzte Strophe Männer & Frauen

14 A D A E⁷ A A *FINE*

Ja pa toj pa tra - vkje ha - di - la - gu - lja - la. lja - la.
 Ka - vo vje - rna lju - blju, da nje na - lju - blju - sja. blju - sja.
 Kon - ja va - ra - no - va, mi - la - va sva jo - va. jo - va.
 nje - da - vna pri - je - hal, a - pjat' u - je - zža - eš', zža - eš'.

19 *Männer* D A⁷ D

3. Lju - blju ja dje - vu, dje - vu ma - la - du - ju.

23 A E c#m A

Oh, dje - va ma - la - da - ja, du - ša ma - ja sje - rce!

27 Frauen D A A⁷ D D

6. Za - na - ču - eš mi - lyj, no - če - n'ku sa mno - ju. mno - ju.

32 Männer A E c#m A A

Nu što ž, za - na - ču - ju, sbu - di me - nja ra - na, ra - na!

37 Männer D A⁷ D

7. Sbu - di me - nja ra - na, ctob nje ras - sve - ta - la.

41 A E c#m A

Čto b vsje tru - ba - či v tru - by nje i - gra - li,
 što b vsje ka - za - ki ko - njej nje sje - dla - li.

aus dem Tanzprogramm von Hennie Konings,
 CD "Oj tswetjot Kalina", Syncoop 5755 CD 177

Trava maja trava, trava zeljenaja,
Ja pa toj pa travkje hadila-guljala.

Трава моя трава, трава зеленая,
Я по той по травке ходила-гуляла.

Hadila-guljala, da nje nahažusja,
Kavo vjerna ljublju, da nje naljubljusja.

Ходила-гуляла, да не нахожуся,
Кого верно люблю, да не налюблюся.

Ljublju ja djevu, djevu maladuju.
Oh, djeva maladaja, duša, maja serdce!

Люблю я деву, деву молодую.
Ох, дева молодая, душа, моё сердце!

Pa dvaru hadila, konjika vadila,
Konja varanova, milava svajova.

По двору ходила, коника водила,
Коня вороного, милого своего.

Čto že ty, moj milyj, njedavna prijehal,
njedavna prijehal, apjat' uježžaeš'?

Что же ты, мой милый, недавно приехал,
Недавно приехал, опять уезжаешь?

Zanačuješ' milyj, nočen'ku sa mnoju.
Nu čto ž, zanačuju, sbudi menja rana!

Заночуешь милый, ноченьку со мною.
Ну что ж, заночую, сбуди меня рано!

Sbudi menja rana, čtob nje rassvetala,
Čtob vsje trubači v trubny nje igrali,
Čtob vsje kazaki konjey nje sjedlali.

Сбуди меня рано, чтоб не рассветало,
Чтоб все трубачи в трубы не играли,
Чтоб все казаки коней не седлали.

Trava maja trava, trava zeljenaja,
Ja pa toj pa travkje hadila-guljala.

Трава моя трава, трава зеленая,
Я по той по травке ходила-гуляла.

- [Sie] 1. *Gras, mein Gras, grünes Gras,
ich ging auf dem Gras spazieren.*
2. *Ich ging auf dem Gras spazieren und bekomme nicht genug davon.
Von dem, den ich liebe, bekomme ich auch niemals genug.*
[Er] 3. *Ich liebe ein Mädchen, ein junges Mädchen.
Oh, mein Mädchen, meine Seele, mein Herz.*
[Sie] 4. *Ich ging nach draußen auf den Hof und führte ein Pferd,
ein rabenschwarzes Pferd von meinem Liebsten.*
5. *Was denn, du mein Liebster? Bist erst unlängst angekommen,
bist erst unlängst angekommen, willst mich sogleich wieder verlassen?*
6. *Willst du bei mir übernachten, die Nacht mit mir verbringen?*
[Er] 7. *Nun gut, ich übernachtete hier, wecke mich aber früh auf!*
7. *Wecke mich früh, noch bevor es dämmt,
daß die Trompeter die Trompeten (noch) nicht blasen,
daß die Kosaken ihre Pferde (noch) nicht satteln.*
8. *[wie 1.]*

(Übersetzung größtenteils nach Hennie Konings / Doris Saisch)

*aus dem Tanzprogramm von Hennie Konings,
CD. „Oj tswetjot Kalina“, Syncoop 5755 CD 177*